Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który nie otrzymałby z powrotem wiele więcej w porze tej i w wieku przychodzącym życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kto nie otrzymałby w zamian dużo więcej w tym czasie, a w nadchodzącym wieku\* życia wiecznego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który nie nie odbierze wielokrotnie (więcej) w porze tej, a w wieku przychodzącym życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który nie otrzymałby z powrotem wiele więcej w porze tej i w wieku przychodzącym życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i kto nie otrzymałby w zamian dużo więcej w tym czasie, a w nadchodzącym wieku — życia wiecznego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie otrzymał o wiele więcej w tym czasie, a w przyszłym świecie życia wiecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby nie wziął daleko więcej w tym czasie, a w przyszłym wieku żywota wiecznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie miałby wziąć daleko więcej w tym czasie, a w przyszłym wieku żywot wieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | żeby nie otrzymał daleko więcej [jeszcze] w tym czasie, a w wieku przyszłym – życia wiecznego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie otrzymał w zamian daleko więcej w czasie obecnym, a w świecie przyszłym żywota wiecznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | otrzyma już teraz znacznie więcej, a w przyszłości – życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | otrzyma znacznie więcej w tym czasie, a w przyszłości życie wieczne”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie otrzymałby w zamian wielokrotnie więcej na tym świecie, a w świecie przyszłym życia wiecznego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | otrzyma już teraz w doczesności o wiele więcej, a w czasach przyszłych życie wieczne! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | otrzyma w zamian daleko więcej w tym czasie i życie wieczne w przyszłym wieku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не одержував значно більше тепер, а в майбутньому - вічне життя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | który zdecydowanie żadną metodą nie wziąłby niewiadome wielokrotnie kształtowane rzeczy w wiadomym stosownym momencie tym właśnie, i w wiadomym eonie tym obecnie przychodzącym niewiadome życie eonowe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który nie weźmie daleko więcej w tym czasie, a życia wiecznego w nadchodzącym porządku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | otrzyma wielokrotnie więcej w 'olam haze, a w 'olam haba życie wieczne". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a kto by w jakiś sposób nie otrzymał wielokrotnie więcej w tym czasie, w nadchodzącym zaś systemie rzeczy – życia wiecznego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | otrzyma w zamian o wiele więcej już teraz, a w przyszłym świecie czeka go życie wieczne. |

1. 1) <x>470 12:32</x>; <x>560 1:21</x>; <x>650 6:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:46</x>; <x>490 18:18</x> [↑](#footnote-ref-3)